

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»**

**Институт философии
Кафедра лингвистики и технического перевода**



УТВЕРЖДАЮ:

**Директор
Института философии
Скляр П.П.**

(подпись)
« 20 » 09 2023 года

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
«ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННЫХ
ПРОИЗВЕДЕНИЙ И ИХ РЕДАКТИРОВАНИЕ (английский)»**

По специальности 45.05.01. Перевод и переводоведение
Специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных
отношений»

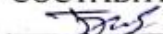
Луганск – 2023

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «Особенности перевода художественных произведений и их редактирование (английский)» по специальности 45.05.01. Перевод и переводоведение – 25 с.

Рабочая программа учебной дисциплины «Особенности перевода художественных произведений и их редактирование (английский)» составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 989.

СОСТАВИТЕЛЬ:


 к.п.н., доц. Барилко Е.А.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингвистики и технического перевода «20» 04 20 23 г., протокол № 8

Заведующий кафедрой лингвистики и технического перевода  Клименко А.С.

Переутверждена: « » 20 г., протокол №

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института «20» 04 20 23 г., протокол № 7.

Председатель учебно-методической комиссии института философии  Пидченко С.А.

© Барилко Е.А., 2023 год
© ФГБОУ ВО «ЛГУ им. В. Даля», 2023 год

Структура и содержание дисциплины

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Цели изучения дисциплины – ознакомление студентов с теорией и практикой художественного перевода и предоставление в их распоряжение необходимого в рамках профессиональной подготовки студента-переводчика категориального аппарата.

Задачи изучения дисциплины – сформировать у студентов представлений об основных теоретических моделях художественного перевода, о соотношениях лексических и грамматических систем иностранного и родного языков, о типологии переводческих преобразований на различных языковых уровнях в зависимости от жанра художественного текста и указать на специфику объекта исследования и существующее многообразие подходов к нему; приобретать навыки, направленные на развитие переводческой компетенции студентов по художественному переводу с иностранного языка на родной; сформировать межкультурный компонент переводческой компетенции.

2. Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Особенности перевода художественных произведений и их редактирование» (английский язык) относится к обязательным дисциплинам части учебного плана, формируемой участниками образовательных отношений.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются: **знания** – концептуальные положения теории перевода, составляющие основу теоретической и практической профессиональной подготовки; **умения** – применять полученные теоретические знания на практике в процессе профессиональной деятельности; **навыки** – самостоятельного пополнения теоретических знаний по переводу и совершенствования приобретенных навыков перевода в процессе своего профессионального роста.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «История мировой литературы», «Современная литература стран первого иностранного языка», «Введение в специальность», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Стилистика первого иностранного языка», «Теория интерпретации» и служит для прохождения преддипломной практики и выполнения выпускной квалификационной работы.

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов
--------------------------------	---------------------------------------------------------------	----------------------------------

ОПК-4. Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.	ОПК-4.1. Демонстрирует умение работы с электронными носителями информации, поиском в сети необходимой для перевода информации.	ЗНАЕТ принципы форматирования документов УМЕЕТ выполнять поиск аналогичных текстов в справочной и специальной литературе ВЛАДЕЕТ текстовыми редакторами и специализированным программным обеспечением для грамотного оформления текста перевода.
ПК-1. Способен осуществлять предпереводческий анализ художественного текста, в том числе собрать информацию об авторском стиле, целевой аудитории произведения и определить прагматический и стилистический потенциал художественного текста	ПК-1.2 Вырабатывает целостную стратегию перевода текста с учетом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели адресата перевода и других экстралингвистических факторов.	ЗНАЕТ типы и жанры текстов УМЕЕТ анализировать и передавать средствами переводящего языка индивидуальный авторский стиль ВЛАДЕЕТ стилистическими регистрами, основы филологии, принципы творческого письма и требования художественного перевода; литературную традицию исходного языка и переводящего языка, а также методы перевода в соответствующей языковой паре. ЗНАЕТ теорию перевода текста с учетом его смыслового наполнения УМЕЕТ применять алгоритм поиска эквивалента с помощью печатных и электронных ресурсов ВЛАДЕЕТ методами поиска аналогичных текстов в справочной, специальной литературе
	ПК-1.3. Проводит предпереводческий анализ исходного художественного текста, анализировать его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру, определять всю содержащуюся в тексте художественную информацию, которая подлежит передаче при переводе.	ЗНАЕТ основы предпереводческого анализа структуры отдельного предложения, высказывания и текста в целом, переводческого анализа грамматической структуры исходного предложения и текста в целом, лексических особенностей исходного языка УМЕЕТ осуществлять предпереводческий анализ исходного текста ВЛАДЕЕТ навыками предпереводческого анализа структуры отдельного предложения, высказывания и текста в целом, переводческого анализа грамматической структуры исходного предложения и текста в целом, лексических особенностей исходного языка

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов (зач. ед.)
	Очная форма
Общая учебная нагрузка (всего)	108 (3 зач. ед)
Обязательная контактная работа (всего) в том числе:	68
Лекции	34
Семинарские занятия	-
Практические занятия	34
Лабораторные работы	-
Курсовая работа (курсовой проект)	-
Другие формы и методы организации образовательного процесса (<i>расчетно-графические работы, индивидуальные задания и т.п.</i>)	-
Самостоятельная работа студента (всего)	40
Форма аттестации	Экзамен

4.2. Содержание разделов дисциплины

Тема 1. Из истории развития теории и практики художественного перевода.

Тема 1.1. Художественный текст.

Тема 1.2. Задачи художественного перевода.

Тема 1.3. Лингвистический и литературоведческий подходы к художественному переводу.

Тема 1.4. Минимальная и максимальная единицы художественного перевода.

Тема 2. Проблемы художественного перевода.

Тема 2.1. Требования к переводчику художественного текста и функции переводчика.

Тема 2.2. Проблемы эквивалентности и тип переводимого текста.

Тема 2.3. Проблемы национально-культурной и хронологической адаптации художественного текста при переводе.

Тема 2.4. Автор художественного текста и переводчик.

Тема 3. Особенности перевода произведений художественной литературы.

Тема 3.1. Филологический подход к переводу.

Тема 3.1.1 Анализ текста оригинала как компонент деятельности переводчика художественной литературы.

Тема 3.1.2. Сохранение смысловой емкости художественного текста как задача перевода.

Тема 3.1.3. Черты подлинника, связанные со временем его создания.

Тема 3.1.4. Соблюдение индивидуального своеобразия подлинника в переводе.

Тема 3.2. Теория художественного перевода и проблема универсального определения слова.

Тема 3.2.1. Концепция лексического значения слова как многокомпонентной структуры.

Тема 3.2.2. Типология лексических значений слова.

Тема 3.2. 3. Эквиваленты слова.

Тема 3.2.4. Фразеологизмы.

Тема 3.2.5. Паремии.

Тема 4. Художественный текст как максимальная единица перевода.

Тема 4.1. Семантика художественного текста как многокомпонентная структура и проблемы перевода.

Тема 4.2. Художественные тексты, построенные на системе развернутых метафор, как объект перевода.

Тема 4.3. Художественные тексты, построенные на основе использования символа или системы символов.

Тема 4.4. Эквивалентность перевода.

Тема 4.4.1. Роль функционально-ситуативного содержания высказывания в достижении адекватности перевода.

Тема 4.4.2. Значение слова и полисемия, типы значений и понятие коннотации.

Тема 4.4.3. Особенности воспроизведения в переводе коннотативного аспекта значения слова.

Тема 4.4.4. Эквивалентность при передаче внутрилингвистических аспектов значения слова.

Тема 5. Чтение и перевод поэтических произведений.

Тема 5.1. Поэтический перевод.

Тема 5.2. Отличие стихотворной речи от прозы.

Тема 5.3. Основные проблемы поэтического перевода.

Тема 5.4. Функционально-семиотическая модель стихотворения.

Тема 5.5. Текст функционально-семиотической модели.

Тема 5.6. Сопоставительное изучение глоссариев (словарей языка автора).

Тема 5.7. Перевод поэтических произведений.

Тема 6. Чтение и перевод прозаических художественных произведений.

Тема 6.1. Образ автора как заместитель речевого жанра в художественно-прозаическом произведении.

Тема 6.2. Типология авторов-повествователей.

Тема 6.3. Речевой полифонизм художественного повествования.

Тема 6.4. Особенности перевода различных жанров прозы

Тема 6.5. Перевод художественных текстов.

4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов
		Очная форма
1.	Из истории развития теории и практики художественного перевода	4
2.	Проблемы художественного перевода.	6
3.	Особенности перевода произведений художественной литературы.	6
4.	Социолингвистические аспекты перевода.	6
5.	Язык и социальная структура общества в аспекте перевода.	6
6.	Художественный текст как максимальная единица перевода.	6
Итого:		34

4.4. Практические занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов
		Очная форма
1.	Из истории развития теории и практики художественного перевода. Художественный текст. Задачи художественного перевода.	4

	Лингвистический и литературоведческий подходы к художественному переводу. Минимальная и максимальная единиц художественного перевода.	
2.	Проблемы художественного перевода. Требования к переводчику художественного текста и функции переводчика. Проблемы эквивалентности и тип переводимого текста. Проблемы национально-культурной и хронологической адаптации художественного текста при переводе. Автор художественного текста и переводчик.	6
3.	Филологический подход к переводу. Анализ текста оригинала как компонент деятельности переводчика художественной литературы. Сохранение смысловой емкости художественного текста как задача перевода. Черты подлинника, связанные со временем его создания. Соблюдение индивидуального своеобразия подлинника в переводе. Теория художественного перевода и проблема универсального определения слова. Концепция лексического значения слова как многокомпонентной структуры. Типология лексических значений слова. Эквиваленты слова. Фразеологизмы. Паремии.	6
4.	Семантика художественного текста как многокомпонентная структура и проблемы перевода. Художественные тексты, построенные на системе развернутых метафор, как объект перевода. Художественные тексты, построенные на основе использования символа или системы символов. Эквивалентность перевода. Роль функционально-ситуативного содержания высказывания в достижении адекватности перевода. Значение слова и полисемия, типы значений и понятие коннотации. Особенности воспроизведения в переводе коннотативного аспекта значения слова. Эквивалентность при передаче внутрилингвистических аспектов значения слова.	6
5.	Поэтический перевод. Отличие стихотворной речи от прозы. Основные проблемы поэтического перевода. Функционально- семиотическая модель стихотворения. Текст функционально семиотической модели. Сопоставительное изучение глоссариев (словарей языка автора). Перевод поэтических произведений.	6
6.	Образ автора как заместитель речевого жанра в художественно-прозаическом произведении. Типология авторов-повествователей. Речевой полифонизм художественного повествования. Особенности перевода различных жанров прозы. Перевод художественных текстов.	6
Итого:		34

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид СРС	Объем часов
			Очная форма
1.	Из истории развития теории и практики художественного перевода.	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений.	6

2.	Проблемы художественного перевода.	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений.	6
3.	Особенности перевода произведений художественной литературы.	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений.	6
4.	Художественный текст как максимальная единица перевода.	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений.	6
5.	Чтение и перевод поэтических произведений.	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений.	8
6.	Чтение и перевод прозаических художественных произведений.	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений.	8
Итого:			40

4.7. Курсовые работы/проекты по дисциплине «Особенности перевода художественных текстов и их редактирование» не предполагаются учебным планом.

5. Образовательные технологии

С целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся необходимо использовать инновационные образовательные технологии при реализации различных видов аудиторной работы в сочетании с внеаудиторной. Используемые образовательные технологии и методы должны быть направлены на повышение качества подготовки путем развития у обучающихся способностей к самообразованию и нацелены на активизацию и реализацию личностного потенциала.

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий: *Информационные технологии:* использование электронных образовательных ресурсов при подготовке к практическим занятиям. *Работа в команде:* совместная работа студентов в группе при выполнении домашних заданий.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

а) основная литература:

1. Жаткин Д.Н., Художественный перевод и сравнительное литературоведение. VI / Жаткин Д.Н. – М.: ФЛИНТА, 2017. – 586 с. – ISBN 978-5-9765-2859-8 – Текст: электронный // ЭБС «Консультант студента»: [сайт]. – URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976528598.html> . – Режим доступа: по подписке.

б) дополнительная литература:

1. Чайковский Р.Р., Художественный перевод как вид межкультурной коммуникации: (основы теории) / Чайковский Р.Р. – М.: ФЛИНТА, 2015. – 222с. ISBN 978-5-9765-2053-0 – Текст: электронный // ЭБС «Консультант студента»: [сайт]. – URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976520530.html> . – Режим доступа: по подписке.

2. Пашкеева И.Ю., Сложные слова в англоязычных художественных текстах и их перевод на русский язык: монография: / И.Ю. Пашкеева. – Казань: Издательство КНИТУ, 2014. – 175 с. – ISBN 978-5-7882-1560-0 – Текст: электронный // ЭБС «Консультант студента»: [сайт]. – URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785788215600.html> . – Режим доступа: по подписке.

в) интернет-ресурсы:

Министерство образования и науки Российской Федерации – <http://минобрнауки.пф/>

Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки – <http://obrnadzor.gov.ru/>

Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования – <http://fgosvo.ru>

Федеральный портал «Российское образование» – <http://www.edu.ru/>

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – <http://window.edu.ru/>

Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов – <http://fcior.edu.ru/>

Электронные библиотечные системы и ресурсы

Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» – <https://www.studmed.ru>

Библиотечная система «Консультант студента» – <http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x>

Другие открытые источники

Информационный ресурс библиотеки образовательной организации

Научная библиотека имени А. Н. Коняева – <http://biblio.dahluniver.ru/>

7. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

Освоение дисциплины «Особенности перевода художественных текстов и их редактирование» предполагает использование академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам. Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет.

Программное обеспечение:

Функциональное назначение	Бесплатное программное обеспечение	Ссылки
Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	https://www.libreoffice.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice
Операционная система	UBUNTU 19.04	https://ubuntu.com/ https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu
Браузер	FirefoxMozilla	http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx
Браузер	Opera	http://www.opera.com
Почтовый клиент	MozillaThunderbird	http://www.mozilla.org/ru/thunderbird
Файл-менеджер	FarManager	http://www.farmanager.com/download.php
Архиватор	7Zip	http://www.7-zip.org/
Графический редактор	GIMP (GNU Image Manipulation Program)	http://www.gimp.org/ http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8 http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP

		http://www.pdfcreator.com/
Редактор PDF	PDFCreator	http://www.pdfforge.org/pdfcreator
Аудиоплеер	VLC	http://www.videolan.org/vlc/

8. Оценочные средства по дисциплине

Паспорт

оценочных средств по учебной дисциплине

«Особенности перевода художественных произведений и их редактирование»

Перечень компетенций (элементов компетенций), формируемых в результате освоения учебной дисциплины

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Формулировка контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Контролируемые темы учебной дисциплины	Оценочные средства (семестр изучения)
1.	ОПК-4	Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий	ОПК-4.1.	Тема 1. Из истории развития теории и практики художественного перевода. Тема 2. Проблемы художественного. Тема 3. Особенности перевода произведений художественной литературы. Тема 4. Художественный текст как максимальная единица перевода. Тема 5. Чтение и перевод поэтических произведений. Тема 6. Чтение и перевод прозаических художественных произведений.	9
2.	ПК-1	Способен осуществлять предпереводческий анализ художественного текста, в том числе собрать информацию об индивидуальном авторском стиле, целевой аудитории произведения и определить прагматический и стилистический потенциал художественного текста.	ПК-1.2. ПК-1.3.	Тема 1. Из истории развития теории и практики художественного перевода. Тема 2. Проблемы художественного. Тема 3. Особенности перевода произведений художественной литературы. Тема 4. Художественный текст как максимальная единица перевода. Тема 5. Чтение и перевод поэтических произведений. Тема 6. Чтение и перевод прозаических художественных произведений.	9

Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивания

№ п/п	Код контр	Индикаторы	Перечень планируемых результатов	Контролируемые темы учебной дисциплины	Наименование оценочного
-------	-----------	------------	----------------------------------	----------------------------------------	-------------------------

	олирую емой компе тенци и	достижен ий компетен ции (по реализуем ой дисципли не)			средства
1.	ОПК-4.	ОПК-4.1.	<p>ЗНАЕТ принципы форматирования документов</p> <p>УМЕЕТ выполнять поиск аналогичных текстов в справочной и специальной литературе, находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; составлять глоссарии и терминологические базы</p> <p>ВЛАДЕЕТ текстовыми редакторами и специализированным программным обеспечением для грамотного оформления текста перевода, навыками работы в онлайн-сервисах и программах для автоматического и автоматизированного перевода.</p>	<p>Тема 1. Из истории развития теории и практики художественного перевода. Тема 2. Проблемы художественного. Тема 3. Особенности перевода произведений художественной литературы. Тема 4. Художественный текст как максимальная единица перевода. Тема 5. Чтение и перевод поэтических произведений. Тема 6. Чтение и перевод прозаических художественных произведений.</p>	Вопросы для обсуждения, перевод текстов и их редактирование
2.	ПК-1.	ПК-1.2. ПК-1.3.	<p>УМЕЕТ анализировать и передавать средствами переводящего языка индивидуальный авторский стиль</p> <p>ВЛАДЕЕТ стилистическими регистрами, основы филологии, принципы творческого письма и требования художественного перевода; литературную традицию исходного языка и переводящего языка, а также методы перевода в соответствующей языковой паре.</p> <p>ЗНАЕТ теорию перевода текста с учетом его смыслового наполнения</p> <p>УМЕЕТ применять алгоритм поиска эквивалента с помощью печатных и электронных ресурсов</p> <p>ВЛАДЕЕТ методами поиска аналогичных текстов в справочной, специальной литературе</p> <p>ЗНАЕТ типы и жанры текстов, основы предпереводческого анализа структуры отдельного предложения, высказывания и текста в целом, переводческого анализа грамматической структуры исходного предложения и текста в целом, лексических особенностей исходного языка</p> <p>УМЕЕТ осуществлять предпереводческий анализ исходного текста</p> <p>ВЛАДЕЕТ навыками предпереводческого анализа структуры</p>	<p>Тема 1. Из истории развития теории и практики художественного перевода. Тема 2. Проблемы художественного. Тема 3. Особенности перевода произведений художественной литературы. Тема 4. Художественный текст как максимальная единица перевода. Тема 5. Чтение и перевод поэтических произведений. Тема 6. Чтение и перевод прозаических художественных произведений.</p>	Вопросы для обсуждения, перевод текстов и их редактирование

			отдельного предложения, высказывания и текста в целом, переводческого анализа грамматической структуры исходного предложения и текста в целом, лексических особенностей исходного языка		
--	--	--	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--	--

Фонды оценочных средств по дисциплине «Особенности перевода художественных произведений и их редактирование»

Вопросы для обсуждения (в виде доклада, сообщения)

1. Проблемы художественного перевода
2. Задачи художественного перевода.
3. Лингвистический и литературоведческий подходы к художественному переводу.
4. Минимальная и максимальная единицы художественного перевода.
5. Анализ текста оригинала как компонент деятельности переводчика художественной литературы.
6. Сохранение смысловой емкости художественного текста как задача перевода.
7. Проблема сохранения национальной окраски в переводах художественной литературы.
8. Черты подлинника, связанные со временем его создания.
9. Соблюдение индивидуального своеобразия подлинника в переводе.
10. Теория художественного перевода и проблема универсального определения слова.
11. Концепция лексического значения слова как многокомпонентной структуры.
12. Типология лексических значений слова.
13. Эквиваленты слова.
14. Перевод фразеологизмов.
15. Перевод паремий.
16. Требования к переводчику художественного текста и функции переводчика.
17. Проблемы эквивалентности и тип переводимого текста.
18. Проблемы национально-культурной и хронологической адаптации художественного текста при переводе.
19. Автор художественного текста и переводчик - проблема взаимодействия двух творческих личностей.
20. Семантика художественного текста как многокомпонентная структура и проблемы перевода.

21. Художественные тексты, построенные на системе развернутых метафор, как объект перевода.

22. Художественные тексты, построенные на основе использования символа или системы символов.

23. Роль функционально-ситуативного содержания высказывания в достижении адекватности перевода.

24. Значение слова и полисемия, типы значений и понятие коннотации.

25. Отличие стихотворной речи от прозы.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «вопросы для обсуждения»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Доклад (сообщение) представлен(о) на высоком уровне (студент в полном объеме осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, владеет профильным понятийным (категориальным) аппаратом и т.п.)
4	Доклад (сообщение) представлен(о) на среднем уровне (студент в целом осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в Пользу своих суждений, допустив некоторые неточности и т.п.)
3	Доклад (сообщение) представлен(о) на низком уровне (студент допустил существенные неточности, изложил материал с ошибками, не владеет в достаточной степени профильным категориальным аппаратом и т.п.)
2	Доклад (сообщение) представлен(о) на неудовлетворительном уровне или не представлен (студент не готов, не выполнил задание и т.п.)

Перевод текстов и их редактирование

Переведите с английского языка на русский и отредактируйте фрагменты художественных произведений

A. “The Life and Adventures of Nickolas Nickleby” by Charles Dickens (extract)

This story was begun, within a few months after the publication of the completed "Pickwick Papers." There were, then, a good many cheap Yorkshire schools in existence. There are very few now.

Of the monstrous neglect of education in England, and the disregard of it by the State as a means of forming good or bad citizens, and miserable or happy men, private schools long afforded a notable example. Although any man who had proved his unfitness for any other occupation in life, was free, without examination or qualification, to open a school anywhere; although preparation for the functions he

undertook, was required in the surgeon who assisted to bring a boy into the world, or might one day assist, perhaps, to send him out of it; in the chemist, the attorney, the butcher, the baker, the candlestick maker; the whole round of crafts and trades, the schoolmaster excepted; and although schoolmasters, as a race, were the blockheads and impostors who might naturally be expected to spring from such a state of things, and to flourish in it; these Yorkshire schoolmasters were the lowest and most rotten round in the whole ladder. Traders in the avarice, indifference, or imbecility of parents, and the helplessness of children; ignorant, sordid, brutal men, to whom few considerate persons would have entrusted the board and lodging of a horse or a dog; they formed the worthy cornerstone of a structure, which, for absurdity and a magnificent high-minded LAISSEZ-ALLER neglect, has rarely been exceeded in the world.

We hear sometimes of an action for damages against the unqualified medical practitioner, who has deformed a broken limb in pretending to heal it. But, what of the hundreds of thousands of minds that have been deformed for ever by the incapable pettifoggers who have pretended to form them!

I make mention of the race, as of the Yorkshire schoolmasters, in the past tense. Though it has not yet finally disappeared, it is dwindling daily. A long day's work remains to be done about us in the way of education, Heaven knows; but great improvements and facilities towards the attainment of a good one, have been furnished, of late years.

I cannot call to mind, now, how I came to hear about Yorkshire schools when I was a not very robust child, sitting in bye-places near Rochester Castle, with a head full of PARTRIDGE, STRAP, TOM PIPES, and SANCHE PANZA; but I know that my first impressions of them were picked up at that time, and that they were somehow or other connected with a suppurated abscess that some boy had come home with, in consequence of his Yorkshire guide, philosopher, and friend, having ripped it open with an inky pen-knife. The impression made upon me, however made, never left me. I was always curious about Yorkshire schools - fell, long afterwards and at sundry times, into the way of hearing more about them - at last, having an audience, resolved to write about them.

With that intent I went down into Yorkshire before I began this book, in very severe winter time which is pretty faithfully described herein. As I wanted to see a schoolmaster or two, and was forewarned that those gentlemen might, in their modesty, be shy of receiving a visit from the author of the "Pickwick Papers," I consulted with a professional friend who had a Yorkshire connexion, and with whom I concerted a pious fraud. He gave me some letters of introduction, in the name, I think, of my travelling companion; they bore reference to a supposititious little boy who had been left with a widowed mother who didn't know what to do with him; the poor lady had thought, as a means of thawing the tardy compassion of her relations in his behalf, of sending him to a Yorkshire school; I was the poor lady's friend, travelling that way; and if the recipient of the letter could inform me of a school in his neighbourhood, the writer would be very much obliged.

B. "Sons and Lovers" by David Herbert Lawrence (extract)

Morel at these times came in churlish and hateful.

"This is a nice time to come home," said Mrs. Morel.

"Wha's it matter to yo' what time I come whoam?" he shouted.

And everybody in the house was still, because he was dangerous. He ate his food in the most brutal manner possible, and when he had done, pushed all the pots in a heap away from him, to lay his arms on the table. Then he went to sleep.

Paul hated his father so. The collier's small, mean head, with its black hair slightly soiled with grey, lay on the bare arms, and the face, dirty and inflamed, with a fleshy nose and thin paltry brows, was turned sideways, asleep with beer and weariness and nasty temper. If anyone entered suddenly, or a noise were made, the man looked up and shouted:

"I'll lay my fist about thy y'ead, I'm tellin' thee, if tha doesna stop that clatter!

Dost hear?"

And the two last words, shouted in a bullying fashion, usually at Annie, made the family writhe with the hate of the man. He was shut out from all the family affairs. No one told him anything. The children, alone with their mother, told her all about their day's happenings, everything. Nothing had really taken place in them until it was told to their mother. But as soon as the father came in, everything stopped. He was like a scotch in the smooth, happy machinery of the home. And he was always aware of this fall of silence on his entry, the shutting off the life, the unwelcome. But now it was gone too far to alter.

He would dearly have liked his children to talk to him, but they could not. Sometimes Mrs. Morel would say: "You ought to tell your father."

Paul won a prize in a competition in a child's paper. Everybody was highly jubilant.

"Now you'd better tell your father when he comes in," said Mrs. Morel. "You know how he carries on and says he's naver told anything."

"All right," said Paul. But he would almost have rather forfeited the prize than to tell his father.

"I've won a prize in a competition, dad," he said.

"Have you, my boy? What sort of competition?"

"Oh, nothing - about famous women."

"And how much is the prize, then, as you've got?"

"It's a book."

"Oh, indeed!"

"About birds."

"Hm - hm!"

And that was all. Conversation was impossible between the father and any other member of the family. He was an outsider. He had denied the God in him.

The only times when he entered again into the life of his own people was when he worked, and was happy at work. Sometimes, in the evening, he cobbled the boots or mended the kettle or his pit-bottle. Then he always wanted several attendants, and

the children enjoyed it. They united with him in the work, in the actual doing of something, then he was his real self again.

C. "The Call of the Wild" by Jack London (extract)

Buck did not read the newspapers, or he would have known that trouble was brewing, not alone for himself, But for every tidewater dog, strong of muscle and with warm, long hair, from Puget Sound to San Diego. Because men, groping in the Arctic darkness, had found a yellow metal, and because steamship and transportation companies were booming the find, thousands of men were rushing into the Northland. These men wanted dogs, and the dogs they wanted were heavy dogs, with strong muscles by which to toil, and furry coats to protect them from the frost.

Buck lived at a big house in the sun-kissed Santa Clara Valley. Judge Miller's place, it was called. It stood back from the road, half-hidden among the trees, through which glimpses could be caught of the wide cool veranda that ran around its four sides. The house was approached by graveled driveways which wound about through wide-spreading lawns and under the interlacing boughs of tall poplars. At the rear things were on even a more spacious scale than at the front. There were great stables, where a dozen grooms and boys held forth, rows of vine-clad servants' cottages, an endless and orderly array of outhouses, long grape arbors, green pastures, orchards, and berry patches.

Then there was the pumping plant for the artesian well, and the big cement tank where Judge Miler's boys took their morning plunge and kept cool in the hot afternoon.

And over this great demesne Buck ruled. Here he was born, and here he had lived the four years of his life. It was true, there were other dogs. There could not but be other dogs on so vast a place, but they did not count. They came and went, resided in the populous kennels, or lived obscurely in the recesses of the house after the fashion of Toots, the Japanese pug, or Ysabel, the Mexican hairless, strange creatures that rarely put nose out of doors or set foot to ground. On the other hand, there were the fox terriers, a score of them at least, who yelped fearful promises at Toots and Ysabel looking out of the windows at them and protected by a legion of housemaids armed with brooms and mops.

But Buck was neither house dog nor kennel dog. The whole realm was his. He plunged into the swimming tank or went hunting with the Judge's sons; I he escorted Mollie and Alice, the Judge's daughters, on long twilight or early morning rambles; on wintry nights he lay at the Judge's feet before the roaring library fire; he carried the Judge's grandsons on his back, or rolled them in the grass, and guarded their footsteps through wild adventures down to the fountain in the stable yard, and even beyond, where the paddocks were, and the berry patches. Among the terriers he stalked imperiously, and Toots and Ysabel he utterly ignored, for he was king king over all creeping, crawling, flying things of Judge Miller's place, humans included.

His father, Elmo, a huge St. Bernard, had been the Judge's inseparable companion, and Buck bid fair to follow in the way of his father. He was not so large

he weighed only one hundred and forty pounds-for his mother, Shep, had been a Scotch shepherd dog. Nevertheless, one hundred and forty pounds, to which was added the dignity that comes of good living and universal respect, enabled him to carry himself in right royal fashion. During the four years since his puppyhood he had lived the life of a sated aristocrat; he had a fine pride in himself, was even a trifle egotistical, as country gentlemen sometimes become because of their insular situation. But he had saved himself by not becoming a mere pampered house dog. Hunting and kindred outdoor delights had kept down the fat and hardened his muscles; and to him, as to the cold-tubbing races, the love of water had been a tonic and a health preserver.

D. "The Law of Club and Fang" by Jack London (extract)

Buck's first day on the Yea beach was like a nightmare.

Every hour was filled with shock and surprise. He had been suddenly jerked from the heart of civilization and flung into the heart of things primordial. No lazy, sun-kissed life was this, with nothing to do but loaf and be bored.

Here was neither peace, nor rest, nor a moment's safety. All was confusion and action, and every moment life and limb were in peril. There was imperative need to be constantly alert; for these dogs and men were not town dogs and men. They were savages, all of them, who knew no law but the law of club and fang.

He had never seen dogs fight as these wolfish creatures fought, and his first experience taught him an unforgettable lesson. It is true, it was a vicarious experience, else he would not have lived to profit by it. Curly was the victim. They were camped near the log store, where she, in her friendly way, made advances to a husky dog the size of a full-grown wolf, though not half so large as she. There was no warning, only a leap in like a flash, a metallic clip of teeth, a leap out equally swift, and Curly's face was ripped open from eye to jaw.

It was the wolf manner of fighting, to strike and leap away; but there was more to it than this. Thirty or forty huskies ran to the spot and surrounded the combatants in an intent and silent circle. Buck did not comprehend that silent intentness, nor the eager way with which they were licking their chops. Curly rushed her antagonist, who struck again and leaped aside. He met her next rush with his chest, in a peculiar fashion that tumbled her off her feet. She never regained them. This was what the onlooking huskies had waited for. They closed in upon her, snarling and yelping, and she was buried, screaming with agony, beneath the bristling mass of bodies.

So sudden was it, and so unexpected, that Buck was taken aback. He saw Spitz run out his scarlet tongue in a way he had of laughing; and he saw Francois, swinging an axe, spring into the mess of dogs. Three men with clubs were helping him to scatter them. It did not take long. Two minutes from the time Curly went down, the last of her assailants were clubbed off. But she lay there limp and lifeless in the bloody, trampled snow, almost literally torn to pieces, the swart half-breed standing over her and cursing horribly. The scene often came back to Buck to trouble him in his sleep. So that was the way. No fair play. Once down, that was the end of you. Well, he would see to it that he never went down. Spitz ran out his tongue and

laughed again, and from that moment Buck hated him with a bitter and deathless hatred.

Before he had recovered from the shock caused by the tragic passing of Curly, he received another shock. Francois fastened upon him an arrangement of straps and buckles. It was a harness, such as he had seen the grooms put on the horses at home. And as he had seen horses work, so he was set to work, hauling Francois on a sled to the forest that fringed the valley, and returning with a load of firewood. Though his dignity was sorely hurt by thus being made a draught animal, he was too wise to rebel. He buckled down with a will and did his best, though it was all new and strange. Francois was stern, demanding instant obedience, and by virtue of his whip receiving instant obedience; while Dave, who was an experienced wheeler, nipped Buck's hindquarters whenever he was in error. Spitz was the leader, likewise experienced, and while he could not always get at Buck, he growled sharp reproof now and again, or cunningly threw his weight in the traces to jerk Buck into the way he should go. Buck learned easily, and under the combined tuition of his two mates and Francois made remarkable progress. Ere they returned to camp he knew enough to stop at "ho," to go ahead at "mush," to swing wide on the bends, and to keep clear of the wheeler when the loaded sled shot downhill at their heels.

"Three very good dogs," Francois told Perrault. "Dat Buck, him pull like hell. I teach him quick as anything." By afternoon, Perrault, who was in a hurry to be on the trail with his dispatches, returned with two more dogs.

"Billee" and "Joe" he called them, two brothers, and true huskies both. Sons of the one mother though they were, they were different as day and night. Billee's one fault was his excessive good nature, while Joe was the very opposite, sour and introspective, with a perpetual snarl and a malignant eye. Buck received them in comradely fashion, Dave ignored them, while Spitz proceeded to thrash first one and then the other. Billee wagged his tail appeasingly, turned to run when he saw that appeasement was of no avail, and cried (still appeasingly) when Spitz's sharp teeth scored his flank. But no matter how Spitz circled, Joe whirled around on his heels to face him, mane bristling, ears laid back, lips writhing and snarling, jaws clipping together as fast as he could snap, and eyes diabolically gleaming-the incarnation of belligerent fear. So terrible was his appearance that Spitz was forced to forego disciplining him; but to cover his own discomfiture he turned upon the inoffensive and wailing Billee and drove him to the confines of the camp.

By evening Perrault secured another dog, an old husky, long and lean and gaunt, with a battle-scarred face and a single eye which flashed a warning of prowess that commanded respect. He was called Solleks, which means the Angry One.

E. "Tom Tiddler's Ground" by Charles Dickens (extract)

"And why Tom Tiddler's ground?" said the Traveller.

"Because he scatters halfpence to Tramps and such-like," returned the Landlord, "and of course they pick 'em up. And this being done on his own land

(which it IS his own land, you observe, and were his family's before him), why it is but regarding the halfpence as gold and silver, and turning the ownership of the property a bit round your finger, and there you have the name of the children's game complete. And it's appropriate too," said the Landlord, with his favorite action of stooping a little, to look across the table out of window at vacancy, under the window-blind which was half drawn down. "Leastwise it has been so considered by many gentlemen which have partook of chops and tea in the present humble parlour."

The Traveller was partaking of chops and tea in the present humble parlour, and the Landlord's shot was fired obliquely at him.

"And you call him a Hermit?" said the Traveller.

"They call him such," returned the Landlord, evading personal responsibility; "he is in general so considered."

"What IS a Hermit?" asked the Traveller.

"What is it?" repeated the Landlord, drawing his hand across his chin.

"Yes, what is it?"

The Landlord stooped again, to get a more comprehensive view of vacancy under the window-blind, and with an asphyxiated appearance on him as one unaccustomed to definition-made no answer.

"I'll tell you what I suppose it to be," said the Traveller. "An abominably dirty thing."

"Mr. Mopes is dirty, it cannot be denied," said the Landlord.

"Intolerably conceited."

"Mr. Mopes is vain of the life he leads, some do say," replied the Landlord, as another concession.

"A slothful, unsavoury, nasty reversal of the laws of human nature," said the

Traveller; "and for the sake of GOD'S working world and its wholesomeness, both moral and physical, I would put the thing on the treadmill (if I had my way) wherever I found it; whether on a pillar, or in a hole; whether on Tom Tiddler's ground, or the Pope of Rome's ground, or a Hindoo fakeer's ground, or any other ground."

"I don't know about putting Mr. Mopes on the treadmill," said the Landlord, shaking his head very seriously. "There ain't a doubt but what he has got landed property."

"How far may it be to this said Tom Tiddler's ground?" asked the Traveller.

"Put it at five mile," returned the Landlord.

"Well! When I have done my breakfast," said the Traveller, "I'll go there. I came over here this morning, to find it out and see it."

"Many does," observed the Landlord.

The conversation passed, in the Midsummer weather of no remote year of grace, down among the pleasant dales and trout-streams of a green English county. No matter what county. Enough that you may hunt there, shoot there, fish there, traverse long grass-grown Roman roads there, open ancient barrows there, see many a square mile of richly cultivated land there, and hold Arcadian talk with a bold

peasantry, their country's pride, who will tell you (if you want to know) how pastoral housekeeping is done on nine shillings a week.

Mr. Traveller sat at his breakfast in the little sanded parlour of the Peal of Bells village alehouse, with the dew and dust of an early walk upon his shoes -an early walk by road and meadow and coppice, that had sprinkled him bountifully with little blades of grass, and scraps of new hay, and with leaves both young and old, and with other such fragrant tokens of the freshness and wealth of summer. The window through which the landlord had concentrated his gaze upon vacancy was shaded, because the morning sun was hot and bright on the village street. The village street was like most other village streets: wide for its height, silent for its size, and drowsy in the dullest degree. The quietest little dwellings with the largest of window-shutters (to shut up Nothing as carefully as if it were the Mint, or the Bank of England) had called in the Doctor's house so suddenly, that his brass door-plate and three stories stood among them as conspicuous and different as the doctor himself in his broadcloth, among the smock-frocks of his patients. The village residences seemed to have gone to law with a similar absence of consideration, for a score of weak little lath-andplaster cabins clung in confusion about the Attorney's red-brick house, which, with glaring door-steps and a most terrific scraper, seemed to serve all manner of ejectments upon them. They were as various as labourers high-shouldered, wry-necked, one-eyed, goggleeyed, squinting, bow-legged, knock-knee'd, rheumatic, crazy. Some of the small tradesmen's houses, such as the crockery-shop and the harness-maker, had a Cyclops window in the middle of the gable, within an inch or two of its apex, suggesting that some forlorn rural Prentice must wriggle himself into that apartment horizontally, when he retired to rest, after the manner of the worm. So bountiful in its abundance was the surrounding country, and so lean and scant the village, that one might have thought the village had sown and planted everything it once possessed, to convert the same into crops. This would account for the bareness of the little shops, the bareness of the few boards and trestles designed for market purposes in a corner of the street, the bareness of the obsolete Inn and Inn Yard, with the ominous inscription "Excise Office" not yet faded out from the gateway, as indicating the very last thing that poverty could get rid of. This would also account for the determined abandonment of the village by one stray dog, fast lessening in the perspective where the white posts and the pond were, and would explain his conduct on the hypothesis that he was going (through the act of suicide) to convert himself into manure, and become a part proprietor in turnips or mangold-wurzel.

Mr. Traveller having finished his breakfast and paid his moderate score, walked out to the threshold of the Peal of Bells, and, thence directed by the pointing finger of his host, betook himself towards the ruined hermitage of Mr. Mopes the hermit.

For, Mr. Mopes, by suffering everything about him to go to ruin, and by dressing himself in a blanket and skewer, and by steeping himself in soot and grease and other nastiness, had acquired great renown in all that country-side-far greater renown than he could ever have won for himself, if his career had been that of any ordinary Christian, or decent Hottentot. He had even blanketed and skewered and sooted and greased himself, into the London papers. And it was curious to find, as Mr.

Traveller found by stopping for a new direction at this farm-house or at that cottage as he went along, with how much accuracy the morbid Mopes had counted on the weakness of his neighbours to embellish him. A mist of home-brewed marvel and romance surrounded Mopes, in which (as in all fogs) the real proportions of the real object were extravagantly heightened. He had murdered his beautiful beloved in a fit of jealousy and was doing penance; he had made a vow under the influence of grief; he had made a vow under the influence of a fatal accident; he had made a vow under the influence of religion; he had made a vow under the influence of drink; he had made a vow under the influence of disappointment; he had never made any vow, but "had got led into it" by the possession of a mighty and most awful secret; he was enormously rich, he was stupendously charitable, he was profoundly learned, he saw spectres, he knew and could do all kinds of wonders. Some said he went out every night, and was met by terrified wayfarers stalking along dark roads, others said he never went out, some knew his penance to be nearly expired, others had positive information that his seclusion was not a penance at all, and would never expire but with himself. Even, as to the easy facts of how old he was, or how long he had held verminous occupation of his blanket and skewer, no consistent information was to be got, from those who must know if they would. He was represented as being all the ages between five-and-twenty and sixty, and as having been a hermit seven years, twelve, twenty, thirty, - though twenty, on the whole, appeared the favourite term.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «перевод текстов и их редактирование»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Перевод выполнен на высоком уровне (90-100% адекватности перевода)
4	Перевод выполнен на среднем уровне (75-89% адекватности перевода)
3	Перевод выполнен на низком уровне (50-74% адекватности перевода)
2	Перевод выполнен на неудовлетворительном уровне (менее чем 50% адекватности перевода)

Оценочные средства для промежуточной аттестации (зачет)

1. Художественный текст и его особенности.
2. Задачи художественного перевода.
3. Лингвистический и литературоведческий подходы к художественному переводу.
4. Минимальная и максимальная единицы художественного перевода.

5. Анализ текста оригинала как компонент деятельности переводчика художественной литературы.
6. Сохранение смысловой емкости художественного текста как задача перевода.
7. Проблема сохранения национальной окраски в переводах художественной литературы.
8. Черты подлинника, связанные со временем его создания.
9. Соблюдение индивидуального своеобразия подлинника в переводе.
10. Теория художественного перевода и проблема универсального определения слова.
11. Концепция лексического значения слова как многокомпонентной структуры.
12. Типология лексических значений слова.
13. Эквиваленты слова.
14. Перевод фразеологизмов.
15. Перевод паремий.
16. Требования к переводчику художественного текста и функции переводчика.
17. Проблемы эквивалентности и тип переводимого текста.
18. Проблемы национально-культурной и хронологической адаптации художественного текста при переводе.
19. Автор художественного текста и переводчик - проблема взаимодействия двух творческих личностей.
20. Семантика художественного текста как многокомпонентная структура и проблемы перевода.
21. Художественные тексты, построенные на системе развернутых метафор, как объект перевода.
22. Художественные тексты, построенные на основе использования символа или системы символов.
23. Роль функционально-ситуативного содержания высказывания в достижении адекватности перевода.
24. Значение слова и полисемия, типы значений и понятие коннотации.
25. Особенности воспроизведения в переводе коннотативного аспекта значения слова.
26. Эквивалентность при передаче внутрилингвистических аспектов значения слова.
27. Отличие стихотворной речи от прозы.
28. Сопоставительное изучение глоссариев (словарей языка писателя).
29. Поэтический перевод.

30. Основные проблемы поэтического перевода.
31. Функционально-семиотическая модель стихотворения.
32. Текст стихотворения в свете его функционально-семиотической модели.
33. «Образ автора» как заместитель речевого жанра в художественно-прозаическом произведении.
34. Типология авторов-повествователей.
35. Речевой полифонизм художественного повествования.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству промежуточный контроль (экзамен)

Шкала оценивания (интервал баллов)	Характеристика знания предмета и ответов
Отлично (5)	Студент глубоко и в полном объёме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его излагает в устной или письменной форме. При этом знает рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач.
Хорошо (4)	Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной или письменной форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач.
Удовлетворение (3)	Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно чёткие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30% ошибок в излагаемых ответах.
Неудовлетворительно (2)	Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы.

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)